

# 服装外贸英语语言特点以及翻译策略

姜媛

(江苏财会职业学院,江苏 连云港 222000)

**摘要:**语言是沟通与交流的工具,是一个国家经济与文化开拓不可或缺的条件。改革开放以来,我国始终秉持着对外开放的基本国策,努力拓展各个行业的国际市场。随着我国服装行业对外拓展程度的不断深化,对服装外贸英语翻译工作的质量要求越来越高。为了进一步探究服装外贸英语语言的特点和翻译策略,文章从新时代背景下服装外贸英语翻译工作的重要性展开论述,详细分析了服装外贸英语语言具备的主要特点,探讨了服装外贸英语翻译工作在当前时代背景下必须遵守的基本原则和注意事项,并且结合服装产业发展的实际情况,从多个方向阐述了新时代背景下提升服装外贸英语翻译工作质量的主要策略和途径。

**关键词:**服装外贸;文化差异;翻译策略

中图分类号:H 315.9;TS 941

文献标志码:A

文章编号:1671-1602(2023)07-0139-03

## Language Features and Translation Strategies of Garment Foreign Trade English

JIANG Yuan

(Jiangsu College of Finance&Accounting, Lianyungang 222000, China)

**Abstract:**Language is a tool for communication and exchange, as well as an indispensable condition for a country's economic and cultural development. Since the reform and opening up, China has always upheld the basic national policy of opening up to the outside world and made efforts to expand the international market of various industries. Along with the deepening of foreign development of Chinese clothing industry, the quality of English translation for clothing trade is becoming higher and higher. In order to further explore the characteristics and translation strategies of English language for clothing foreign trade, this paper discusses the importance of English translation work for clothing foreign trade from the new era, analyzes the main features of English language for garment foreign trade in detail, discusses the basic principles and matters for attention that must be observed in the translation of garment foreign trade English in the current era, and combining with the actual situation of the development of garment industry, expounds the main strategies and ways to improve the quality of English translation for garment foreign trade under the background of the new era.

**Keywords:**garment foreign trade; cultural differences; translation strategy

### 引言

经过几十年的发展,我国对外开放程度不断加深,加入世界贸易组织以来,社会生产力水平的不断提高推动着我国在国际贸易市场上的地位不断上升,各个社会生产领域逐渐将市场拓展到国外,以求占领中国市场以外的广阔国际市场。近些年来,服装行业在对外贸易方面有着长足的进步,服装行业在对外拓展市场上有着天然的优势,相比较经济贸易方面的拓展,服装行业更加注重

重中西方服装文化的交流,以文化推动经济贸易是服装产业对外开拓市场的主要方式。充分了解服装英语翻译工作的当代特点,增强服装贸易工作英语翻译的效率和质量,对我国服装行业拓展海外市场,增强服装产业发展潜力有重要的实际意义。

### 1 新时代背景下服装外贸英语翻译工作的重要性

#### 1.1 满足服装外贸商业活动的沟通要求

在国际市场上进行贸易和商业合作一般都会默认将英语作为商业语言,在正式的商业谈判和合同文件起草过程中也都会将英语作为书面语言,对于服装产业来说也是如此。服装产业在进行海外市场的拓展时,也要将英语作为商业用语,服装企业在与海外公司进行交流合作的过程中,服装外贸英语翻译工作在

**作者简介:**姜媛(1983.04—),女,汉族,江苏连云港人,讲师,硕士,研究方向为英语教育,120733243@qq.com。

整个服装企业商业活动的过程中承担着沟通桥梁的重要作用。不仅如此,在服装行业,服装品牌的宣传、广告以及海报的制作等工作是关系到服装市场开拓的重要环节。在海外市场的拓展中,为了让服装品牌更容易受到海外市场的欢迎,通常会使用英语作为主要宣传语言,在服装的设计方面,由于很多特殊布料都是来自国外,在本国并没有正式的名称,因此在沟通和交流中也需要使用英语来进行表达,这都对服装外贸英语翻译工作提出了更高的要求。

## 1.2 服装外贸英语翻译工作是服装对外拓展市场的必需工具

与服装行业息息相关的是纺织行业,自我国加入世界贸易组织之后,纺织业对外拓展的机会大大增加,与传统发展方式相比,对外开放令我国纺织业和服装行业在开辟海外市场方面有了全新的发展方向。但是对外发展必然要适应国外的经济文化环境,国际纺织行业有着自己的规则,这要求厂家一定要对外贸服装英语进行深刻了解和学习。从服装外贸的形式上来说,外贸服装分为外贸原单货、外贸跟单货、外贸追单货和外贸仿单货四类。大多数外贸服装厂家是根据国外订单的要求,在国内采购原料之后,按照外国厂商的标准进行生产,这就涉及了尺寸规格的不统一、面料使用等问题。因为国外的客户通常习惯使用英寸、英尺来作为成衣的尺寸,而我国成衣是用尺进行衡量和计算。国外面料品种众多,部分面料较为特殊,国内没有或者只有相近的面料,所以对于面料的确认往往会出现差异。鉴于以上两点就需要国内的外贸服装企业对于服装英语进行深入了解,例如各种面料的英文专用名词和缩写,不同英制单位和国内单位的换算等,还有和国外客户进行英语信函的沟通,这些都需要有深厚的英语基础和丰富的行业专业用语经验<sup>[1]</sup>。

## 2 服装外贸英语语言具备的特点

当前服装外贸英语语言主要具备准确性、审美性、正式性三个特点。从翻译工作的角度来说,服装外贸英语属于商务英语的一种,商务英语最重要的特点是必须具备准确性,商务活动与商务合作是一项关系到众多经济利益的活动,为了保证合作的合规合法,大部分合作细节都会落实到书面合同上,这对翻译工作人员的细心及耐心具有极高的要求。一旦合同中出现微小的错误,就会导致出现商业漏洞,造成潜在的商业风险。因此,在当代国际贸易法规较为复杂的背景下,服装外贸英语翻译的准确性更加重要。服装外贸英语的审美性主要是站在中西方语言文化交流对比的角度上来说的,由于中西方语言文化的差异,在外贸英语翻译工作中更应该关注合作方的文化交流模式和习惯,提升服装外贸英语翻译的审美性,给合作伙伴更亲切舒服的体验,虽然审美性不是服装外贸英语的刚性需求,但是在国际贸易合作中,审美性具有十分重要的影响。正式性是从服装贸易英语的

性质上来说的,服装外贸英语主要用于正式的商务场所,因此,语言不仅要保证准确和流畅,更重要的是要体现对合作的尊重,展现出贸易英语的正式性特点。

## 3 服装外贸英语翻译工作的基本原则和注意事项

### 3.1 服装外贸英语翻译的准确性原则

服装外贸英语翻译工作中,准确性原则是最重要的原则,无论哪种翻译工作,将我国语言准确表达给国外合作者,并且将国外合作者的意愿向国内精准的传达是一个合格英语翻译工作者的责任和使命,准确翻译也是一个服装外贸英语翻译工作人员必备的基本素质。服装外贸英语作为商务英语的一种,对于语言表达的准确性有着极高的要求,在英语中有众多的同义词,为了提高服装外贸英语的准确性,在服装外贸英语应用的场合中一般会使用专属的名词来代替同义词,以求达到正式且专业的表达效果。服装外贸英语中关于纺织方面的词汇使用也十分体现准确性,一些单词在日常英语交流中与正式服装外贸英语应用场合中所表达的意思需要进行区别,比如 age 在日常交流中一般用来表示年龄或者时代,但是当 age 应用在服装行业中,一般用来表示老化、处理等含义,这种含义属于衍生意,在日常生活中接触不到。除此之外,服装外贸英语中的准确性原则还表现在专业词汇的使用上,比如 coat printing 涂层印花、Full dull nylon oxford 全消光牛津布等单词,只有在服装外贸英语中才会大量的应用,这种专有名词的使用也是提升服装外贸英语翻译工作的必学词汇<sup>[2]</sup>。

### 3.2 服装外贸英语翻译的专业性原则

服装外贸英语翻译工作的一项重要原则就是专业性,从进行服装英语翻译的根本目的来看,服装英语翻译工作是通过中西双方语言的相互翻译达成某种合作意向或者合作目的,这是属于经济领域范畴的目的,这对服装外贸英语翻译工作的专业性提出了更高的要求。服装外贸英语翻译工作的专业性要求在翻译过程中,关于双方语言的翻译都需要在词汇使用、句法使用、经济条款、商务合作等方面保持专业化,提升双方的合作体验,保证商务合作的专业性。与日常英语交流不同的是,服装外贸英语作为商务英语的一种,在句式的使用上更多的使用长难句和复合句,在句式和语态的使用上更多的应用被动语态和客观性较强的语态,这是为了保证准确客观地传达双方所要表示的含义。在服装外贸英语翻译工作中,保证语法、句法、词法的专业性,对促成中外经济贸易合作有着重要的作用和意义<sup>[3]</sup>。

### 3.3 服装外贸英语翻译的审美性原则

审美性原是所有对外翻译工作中都要秉持的一项重要原则,服装外贸英语翻译工作虽然要严格遵守客观性和专业性,但是为了双方交流的和谐,能够在准确的基础上增进双方合作的意愿,就需要体现服装贸易翻译工作的审美性。审美性要求翻译工作人员在工作中,要挖掘原文和译入语之间的文化交叉点,做

好句式的转换,做出最合适的表达,充分展现服装英语翻译的艺术性和审美性,做出更加贴合服装产业的语言表达,提升企业之间文化与经济的沟通和连接。除了在商务合作过程中要秉持着审美性原则,服装对外宣传与海报制作等方面也要充分将审美性原则应用其中,要展现中西方语言的不同美感,在西方英文宣传中展现中华文化的特质,体现出中国人民的文化自信。

## 4 提升服装外贸英语翻译工作质量的主要策略

### 4.1 在翻译工作中充分把握中西方语言文化与表达的差异性

在传统服装贸易英语翻译的工作中一般采用的直接将双方的话语进行转述,以求能够产生最准确的表达效果,但是在这种翻译模式中,许多翻译工作人员忽视了中西方语言文化的差异,用中国语言文化习惯转述英文,这种做法忽视了西方语言文化的模式和习惯,忽略了西方语法用法在语言中的重要作用,不仅影响了双方交流的效率和准确度,还容易在一些细节地方出现基础性的错误,影响中西双方的合作。要想在新时代条件下强化服装贸易英语翻译工作的效率,就必须充分把握服装外贸英语翻译工作中中西方语言文化与表达的差异。翻译工作人员要增强对西方语言文化的运用能力,有条理的组织翻译语言,保证翻译语言的通顺、完整,优化翻译语言的逻辑性。不仅如此,翻译工作人员还应该充分挖掘自身翻译过程中存在的主要问题,改正基础性的错误,要及时发现自身薄弱的环节并进行加强,并且要关注翻译工作中语言结构、表达含义、中西方文化转化运用的质量,实现中西文化对等交流的重要目标,提升双方的合作意愿,要以我国始终倡导的信达雅的翻译准则,做到有逻辑的、准确的、舒适的语言表达<sup>[4]</sup>。

### 4.2 提升服装外贸英语翻译的语言技巧和表达技巧

在服装外贸英语翻译中,由于与传统英语翻译有专业性和领域性的区别,一些英语语言需要根据商业环境进行细致的转换,由此才能做出更加精准的表达。一般来说,服装外贸英语翻译工作中有几种技巧可以运用在工作中:第一种是尺寸规格的翻译技巧,对服装行业来说,服装尺寸是一项重要的标准,而中西方文化决定双方对于尺寸测量和表达的单位不同,因此,有必要掌握服装尺寸的表达技巧。服装尺寸在西方文化中的表达是 specification,在这 specification 的表示上,最重要的是做好中西测量单位的转换,在单位表述出现困难的情况下,可以用图示的方式在书面上进行表达,以求双方对于服装尺寸单位能够清晰统一的认知。第二种是缩写的翻译技巧,由于服装外贸英语中经常涉及较长的组合名词和专业名词,为了描述的简便,经常对较长的专属名词进行缩写,但是由于经常在首字符出现相同的情况,比如有 SS 可能是 sides eam 的缩写,也可能是 sales sample 的缩写,还有可能是 short sleeve 的缩写,所以需要强化不同场景下相同缩写的记忆和锻炼,以此来保证服装外贸英语翻译工作的

精准度。第三种要注意的技巧就是服装颜色和制作工艺的技巧,服装行业对于颜色的敏感程度远远超过其他行业,一点细微的颜色差异都会对整体服装的展示和表达产生重要的影响,在服装商业合作中,对于颜色的标识准确度有更高的要求,同样的单词在不同的翻译工作人员手中可能会出现完全不同的表达,虽然翻译并不受到这些因素的影响,但是为了保证商业合作的稳定和精确,需要在不同颜色的后面提供相对应的颜色卡,通过视觉对颜色做出最准确的界定<sup>[5]</sup>。

### 4.3 注重日常生活中的积累和锻炼,不断强化翻译专业技能

在服装对外贸易中,翻译人员承担的责任十分重要,翻译人员充当的是中西方商业合作与沟通的桥梁,同时也是中西方文化交流的媒介。翻译工作人员代表着中方的形象和专业程度,因此,服装外贸英语翻译工作人员要改变传统的发展观念,开拓翻译思路,拓展翻译方向,自我教育、自我提升,注重日常生活中对于翻译专业技能的锻炼和翻译专业知识的积累,不断从理论和实践两个方面强化自身专业技能。在实际工作中要注重改变传统翻译策略,利用直译、意译、音译等多种方式进行翻译工作。从个人发展的角度来看,不断优化自身专业能力,强化翻译技巧和技能,有利于在未来的岗位工作中发挥更重要的作用。从对外交流的角度来看,翻译工作人员专业能力和翻译技巧的提升有利于更好地对外传达中国文化与经济发展理念,奠定我国国际文化地位<sup>[6]</sup>。

## 5 结语

服装外贸英语翻译工作是我国服装产业对外拓展市场不可或缺的工作,服装公司应该努力引进优秀的翻译人才,强化自身英语翻译工作质量,促进海外商务合作和市场拓展,从社会教育角度来看,应该充分认识到翻译工作对我国经济发展产生的重要作用,教育行业应该根据当前经济社会发展的实际情况培养更多的优秀专业翻译人才。

### 参考文献:

- [1]张丽娟.互联网时代服装英语特点及翻译策略[J].棉纺织技术,2022,50(04):86-87.
- [2]邱曦薇.服装英语的翻译理论与技巧[J].毛纺科技,2019,47(8):103-104.
- [3]张优.服装英语的翻译理论和翻译技能研究[J].染整技术,2017,39(6):92-93.
- [4]史淑琼,邹雯.基于应用能力培养的服装英语教学改革策略研究[J].棉纺织技术,2022,50(09):94-95.
- [5]程晓娇.服装英语翻译特点及策略分析探讨[J].西部皮革,2023,45(01):137-139.
- [6]Measuring the degree of specialization of sub-technical legal terms through corpus comparison A domain-independent method[J]. Marin Perez, Maria Jose. Terminology: International journal of theoretical and applied issues in specialized communication,2016(1)